

¹And, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto Bethel: and Jeroboam stood by the altar to burn incense.²And he cried against the altar in the word of the LORD, and said, O altar, altar, thus saith the LORD; Behold, a child shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he offer the priests of the high places that burn incense upon thee, and men's bones shall be burnt upon thee.³And he gave a sign the same day, saying, This is the sign which the LORD hath spoken; Behold, the altar shall be rent, and the ashes that are upon it shall be poured out.⁴And it came to pass, when king Jeroboam heard the saying of the man of God, which had cried against the altar in Bethel, that he put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not pull it in again to him.⁵The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD.⁶And the king answered and said unto the man of God, Intreat now the face of the LORD thy God, and pray for me, that my hand may be restored me again. And the man of God besought the LORD, and the king's hand was restored him again, and became as it was before.⁷And the king said unto the man of God, Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward.⁸And the man of God said unto the king, If thou wilt give me half thine house, I will not go in with thee, neither will I eat bread nor drink water in this place:⁹For so was it charged me by the

¹وَاِذَا يَرَّجُلُ اللّٰهُ قَدْ اَتَى مِنْ يَهُودَا يَكْلَامُ الرَّبَّ اِلَى بَيْتِ اِيْلَ، وَيَبْرُئَعَامُ وَاَقِفْتُ لَدَى الْمَذْبَحِ لِيُوقِدَ.²فَتَادَى تَحْوُ الْمَذْبَحِ يَكْلَامُ الرَّبَّ، يَا مَذْبَحُ يَا مَذْبَحُ، هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ، هُوَذَا سَيُولَدُ لِبَيْتِ دَاوُدَ ابْنُ اسْمُهُ يَوْشِيَّا، وَيَذْبَحُ عَلَيْكَ كَهَنَةُ الْمُزْتَفَعَاتِ الَّذِينَ يُوقِدُونَ عَلَيْكَ، وَتُحْرِقُ عَلَيْكَ عِظَامُ النَّاسِ.³وَاَعْطَيْتَنِي فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ عَلَامَةً قَائِلًا، هَذِهِ هِيَ الْعَلَامَةُ الَّتِي تَكَلَّمُ بِهَا الرَّبُّ، هُوَذَا الْمَذْبَحُ يَنْشَقُّ وَيُذْرِي الرَّمَادَ الَّذِي عَلَيْهِ. فَلَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ كَلَامَ رَجُلِ اللّٰهِ الَّذِي تَادَى تَحْوُ الْمَذْبَحِ فِي بَيْتِ اِيْلَ، مَدَّ يَبْرُئَعَامُ يَدَهُ عَنِ الْمَذْبَحِ قَائِلًا، اُمْسِكُوهُ. فَتَيَسَّسَتْ يَدُهُ الَّتِي مَدَّهَا تَحْوَهُ وَلَمْ يَسْتَطِعْ اَنْ يَرْدَّهَا اِلَيْهِ.⁵وَانْشَقَّ الْمَذْبَحُ وَذُرِّي الرَّمَادِ مِنْ عَلَيْهِ حَسَبَ الْعَلَامَةِ الَّتِي اَعْطَاهَا رَجُلُ اللّٰهِ يَكْلَامُ الرَّبَّ.⁶فَقَالَ الْمَلِكُ لِرَجُلِ اللّٰهِ، تَصَرَّعْ اِلَى وَجْهِ الرَّبِّ اِلَيْهِكَ وَصَلِّ مِنْ اَجْلِي فَتَرْجِعَ يَدِي اِلَيْ. فَتَصَرَّعَ رَجُلُ اللّٰهِ اِلَى وَجْهِ الرَّبِّ فَرَجَعَتْ يَدُ الْمَلِكِ اِلَيْهِ وَكَانَتْ كَمَا فِي الْاَوَّلِ.⁷ثُمَّ قَالَ الْمَلِكُ لِرَجُلِ اللّٰهِ، اَدْخُلْ مَعِيَ اِلَى الْبَيْتِ وَتَقَوِّتْ فَأَعْطَيْتِكَ أَجْرَةً.⁸فَقَالَ رَجُلُ اللّٰهِ لِلْمَلِكِ، لَوْ اَعْطَيْتَنِي نِصْفَ بَيْتِكَ لَا اَدْخُلُ مَعَكَ وَلَا اَكُلُ خُبْزًا وَلَا اَشْرَبُ مَاءً فِي هَذَا الْمَوْضِعِ.⁹لَئِنْ هَكَذَا اَوْصَيْتُ يَكْلَامُ الرَّبَّ، لَا تَأْكُلُ خُبْزًا وَلَا تَشْرَبُ مَاءً وَلَا تَرْجِعَ فِي الطَّرِيقِ الَّذِي ذَهَبْتَ فِيهِ.¹⁰قَدْ هَبْتُ فِي طَرِيقِ آخَرَ، وَلَمْ يَرْجِعْ فِي الطَّرِيقِ الَّذِي جَاءَ فِيهِ اِلَى بَيْتِ اِيْلَ.¹¹وَكَانَ تَبِيُّ سَبْعُ سَاكِنَا فِي بَيْتِ اِيْلَ. فَأَتَى بُنُوهُ وَقَصَّوْا عَلَيْهِ كُلَّ الْعَمَلِ الَّذِي عَمِلَهُ رَجُلُ اللّٰهِ ذَلِكَ الْيَوْمَ فِي بَيْتِ اِيْلَ، وَقَصَّوْا عَلَى اَبِيهِمُ الْكَلَامَ الَّذِي تَكَلَّمُ بِهِ اِلَى الْمَلِكِ.¹²فَقَالَ لَهُمْ اَبُوهُمْ، مِنْ اَيِّ طَرِيقٍ ذَهَبَ. وَكَانَ بُنُوهُ قَدْ رَأَوْا الطَّرِيقَ الَّذِي سَارَ فِيهِ رَجُلُ اللّٰهِ.¹³فَقَالَ لِبَنِيهِ، سُدُّوْا لِي عَلَى الْجِمَارِ. فَسَدُّوْا لَهُ عَلَى الْجِمَارِ فَتَرَكِبَ عَلَيْهِ.¹⁴وَسَارَ وَرَاءَ رَجُلِ اللّٰهِ، فَوَجَدَهُ جَالِسًا تَحْتَ الْبُلُوْطَةِ، فَقَالَ لَهُ، اَأَنْتَ رَجُلُ اللّٰهِ الَّذِي جَاءَ مِنْ يَهُودَا. فَقَالَ، اَنَا هُوَ.¹⁵فَقَالَ لَهُ، سِرْ مَعِيَ اِلَى الْبَيْتِ وَكُلْ خُبْزًا.¹⁶فَقَالَ، لَا اَقْدِرُ اَنْ اَرْجِعَ مَعَكَ وَلَا اَدْخُلُ مَعَكَ وَلَا اَكُلْ خُبْزًا وَلَا اَشْرَبُ مَعَكَ مَاءً فِي هَذَا الْمَوْضِعِ.¹⁷لَئِنْ قِيلَ لِي يَكْلَامُ الرَّبَّ، لَا تَأْكُلُ خُبْزًا وَلَا تَشْرَبُ هُنَاكَ مَاءً وَلَا تَرْجِعَ سَائِرًا فِي الطَّرِيقِ الَّذِي ذَهَبْتَ فِيهِ.¹⁸فَقَالَ لَهُ، اَنَا اَيْضًا تَبِيُّ مِثْلِكَ، وَقَدْ كَلِمَتِي مَلَاكَ يَكْلَامُ الرَّبَّ قَائِلًا، اَرْجِعْ بِهِ مَعَكَ اِلَى بَيْتِكَ فَيَاكُلُ خُبْزًا وَيَشْرَبُ مَاءً- كَذَبَ عَلَيْهِ.¹⁹فَرْجَعَ مَعَهُ وَآكَلَ خُبْزًا فِي بَيْتِهِ وَشَرِبَ

word of the LORD, saying, Eat no bread, nor drink water, nor turn again by the same way that thou camest.¹⁰ So he went another way, and returned not by the way that he came to Bethel.¹¹ Now there dwelt an old prophet in Bethel; and his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel: the words which he had spoken unto the king, them they told also to their father.¹² And their father said unto them, What way went he? For his sons had seen what way the man of God went, which came from Judah.¹³ And he said unto his sons, Saddle me the ass. So they saddled him the ass: and he rode thereon,¹⁴ And went after the man of God, and found him sitting under an oak: and he said unto him, Art thou the man of God that camest from Judah? And he said, I am.¹⁵ Then he said unto him, Come home with me, and eat bread.¹⁶ And he said, I may not return with thee, nor go in with thee: neither will I eat bread nor drink water with thee in this place:¹⁷ For it was said to me by the word of the LORD, Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that thou camest.¹⁸ He said unto him, I am a prophet also as thou art; and an angel spake unto me by the word of the LORD, saying, Bring him back with thee into thine house, that he may eat bread and drink water. But he lied unto him.¹⁹ So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water.²⁰ And it came to pass, as they sat at the table, that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back:²¹ And he cried unto the man of God that came from

ماء.²⁰ وَبَيَّتَمَا هُمَا جَالِسَانِ عَلَى الْمَائِدَةِ كَانَ كَلَامُ الرَّبِّ إِلَى النَّبِيِّ الَّذِي أَرْجَعَهُ.²¹ فَصَاحَ إِلَى رَجُلِ اللَّهِ الَّذِي جَاءَ مِنْ يَهُودَا، هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ، مِنْ أَجْلِ أَنَّكَ خَالَفْتَ قَوْلَ الرَّبِّ وَلَمْ تَحْفَظِ الْوَصِيَّةَ الَّتِي أَوْصَاكَ بِهَا الرَّبُّ إِيَّاهُ، فَارْجَعْتَ وَأَكَلْتَ خُبْزاً وَشَرَبْتَ مَاءً فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي قَالَ لَكَ، لَا تَأْكُلْ فِيهِ خُبْزاً وَلَا تَشْرَبْ مَاءً، لَا تَدْخُلْ جُثَّتَكَ قَبْرَ آبَائِكَ.²² ثُمَّ بَعْدَ مَا أَكَلَ خُبْزاً وَبَعْدَ أَنْ شَرَبَ سَدَّ لَهُ عَلَى الْحِمَارِ أَيْ لِلنَّبِيِّ الَّذِي أَرْجَعَهُ.²³ وَأَنْطَلَقَ. فَصَادَفَهُ أَسَدٌ فِي الطَّرِيقِ وَقَتَلَهُ. وَكَانَتْ جُثَّتُهُ مَطْرُوحَةً فِي الطَّرِيقِ وَالْحِمَارُ وَقَفَ بِجَانِبِهَا وَالْأَسَدُ وَقَفَ بِجَانِبِ الْجُثَّةِ.²⁴ وَإِذَا يَقُومُ يَبْعُرُونَ قَرَأُوا الْجُثَّةَ مَطْرُوحَةً فِي الطَّرِيقِ وَالْأَسَدُ وَقَفَ بِجَانِبِ الْجُثَّةِ. فَأَتَوْا وَأَحْبَرُوا فِي الْمَدِينَةِ الَّتِي كَانَ النَّبِيُّ الشَّيْخُ سَاكِناً بِهَا.²⁵ وَلَمَّا سَمِعَ النَّبِيُّ الَّذِي أَرْجَعَهُ عَنِ الطَّرِيقِ قَالَ، هُوَ رَجُلُ اللَّهِ الَّذِي خَالَفَ قَوْلَ الرَّبِّ، فَدَفَعَهُ الرَّبُّ لِلْأَسَدِ فَأَفْتَرَسَهُ وَقَتَلَهُ حَسَبَ كَلَامِ الرَّبِّ الَّذِي كَلَّمَهُ بِهِ.²⁶ وَقَالَ لِتَبْنِيهِ، سُدُّوا لِي عَلَى الْحِمَارِ. فَسُدُّوا.²⁷ فَذَهَبَ وَوَجَدَ جُثَّتَهُ مَطْرُوحَةً فِي الطَّرِيقِ، وَالْحِمَارُ وَالْأَسَدُ وَاقِفَيْنِ بِجَانِبِ الْجُثَّةِ، وَلَمْ يَأْكُلِ الْأَسَدُ الْجُثَّةَ وَلَا أَفْتَرَسَ الْحِمَارُ.²⁸ قَرَعَ النَّبِيُّ جُثَّةَ رَجُلِ اللَّهِ وَوَضَعَهَا عَلَى الْحِمَارِ وَرَجَعَ بِهَا، وَدَخَلَ النَّبِيُّ الشَّيْخُ الْمَدِينَةَ لِيَنْدُبَهُ وَيَدْفِنَهُ.²⁹ فَوَضَعَ جُثَّتَهُ فِي قَبْرِهِ وَتَاحُوا عَلَيْهِ قَائِلِينَ، أِهْ يَا أَخِي.³⁰ وَبَعْدَ ذَلِكَ إِيَّاهُ قَالَ لِتَبْنِيهِ، عِنْدَ وَقَاتِي أَذْفُنِي فِي الْقَبْرِ الَّذِي دُفِنَ فِيهِ رَجُلُ اللَّهِ. بِجَانِبِ عِظَامِهِ صُغُوا عِظَامِي. لِأَنَّهُ تَمَاماً سَيِّئٌ الْكَلَامُ الَّذِي تَأَدَّى بِهِ بِكَلَامِ الرَّبِّ تَحْوِ الْمَذْبَحِ الَّذِي فِي بَيْتِ إِيْلَ، وَتَحْوِ جَمِيعِ بُيُوتِ الْمُزْتَفَعَاتِ الَّتِي فِي مُدُنِ السَّامِرَةِ.³¹ بَعْدَ هَذَا الْأَمْرِ لَمْ يَرْجِعْ يَرْبِعاً عَنْ طَرِيقِهِ الرَّدِيئَةِ، بَلْ عَادَ فَعَمِلَ مِنْ أَطْرَافِ الشَّعْبِ كَهَنَةَ مُزْتَفَعَاتٍ. مَنْ شَاءَ مَلَأَ يَدَهُ فَصَارَ مِنْ كَهَنَةِ الْمُزْتَفَعَاتِ.³² وَكَانَ مِنْ هَذَا الْأَمْرِ خَطِيئَةٌ لِبَيْتِ يَرْبِعَامَ، وَكَانَ لِإِبَادَتِهِ وَخَرَابِهِ عَنْ وَجْهِ الْأَرْضِ.

Judah, saying, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast disobeyed the mouth of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God commanded thee,²² But camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place, of the which the LORD did say to thee, Eat no bread, and drink no water; thy carcase shall not come unto the sepulchre of thy fathers.²³ And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, to wit , for the prophet whom he had brought back.²⁴ And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him: and his carcase was cast in the way, and the ass stood by it, the lion also stood by the carcase.²⁵ And, behold, men passed by, and saw the carcase cast in the way, and the lion standing by the carcase: and they came and told it in the city where the old prophet dwelt.²⁶ And when the prophet that brought him back from the way heard thereof , he said, It is the man of God, who was disobedient unto the word of the LORD: therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the LORD, which he spake unto him.²⁷ And he spake to his sons, saying, Saddle me the ass. And they saddled him .²⁸ And he went and found his carcase cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcase: the lion had not eaten the carcase, nor torn the ass.²⁹ And the prophet took up the carcase of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back: and the old prophet came to the city, to mourn and to bury him.³⁰ And he laid his

carcase in his own grave; and they mourned over him, saying , Alas, my brother!³¹ And it came to pass, after he had buried him, that he spake to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God is buried; lay my bones beside his bones.³² For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Bethel, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely come to pass.³³ After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again of the lowest of the people priests of the high places: whosoever would, he consecrated him, and he became one of the priests of the high places.³⁴ And this thing became sin unto the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the face of the earth.